Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | otwierając i podając że Pomazańcowi trzeba było wycierpieć i powstać z martwych i że Ten jest Pomazaniec Jezus którego ja zwiastuję wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wyjaśniając\* i dowodząc, że Chrystus musiał cierpieć\*\* i powstać z martwych\*\*\* oraz że: To jest Chrystus – ten Jezus,\*\*\*\* którego ja wam głoszę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | otwierając i podawając, że Pomazaniec trzeba było wycierpieć i wstać\* z martwych, i że: "Ten\*\* jest Pomazaniec, Jezus, którego ja zwiastuję wam". [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | otwierając i podając że Pomazańcowi trzeba było wycierpieć i powstać z martwych i że Ten jest Pomazaniec Jezus którego ja zwiastuję wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wyjaśniał i dowodził, że Chrystus musiał cierpieć i zmartwychwstać. Oznajmił im też, że tym Chrystusem jest Jezus, którego on im głosi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyjaśniając i nauczając, że Chrystus musiał cierpieć i powstać z martwych oraz: Ten Jezus, którego wam głoszę, jest Chrystusem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wywodząc i pokazując to, że Chrystus miał cierpieć i powstać od umarłych, a iż ten Jezus jest Chrystusem, którego ja wam opowiadam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wywodząc i wykładając, że była potrzeba, aby Chrystus cierpiał i zmartwychwstał, a iż ten Jezus jest Chrystusem, którego ja wam opowiadam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | objaśniał i wykładał: Mesjasz musiał cierpieć i zmartwychwstać. Jezus, którego wam głoszę, jest tym Mesjaszem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wywodząc i wykazując, że Chrystus musiał cierpieć i zmartwychwstać. Tym Chrystusem, mówił, jest Jezus, którego ja wam głoszę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyjaśniał i dowodził: Mesjasz musiał cierpieć i zmartwychwstać. Jezus, którego wam głoszę, jest tym Mesjaszem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tłumaczył i przekonywał, że Chrystus musiał wiele wycierpieć i zmartwychwstać. „Tym Chrystusem jest Jezus, o którym wam mówię”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak oto wyjaśniał im i dowodził: „Mesjasz miał cierpieć i powstać z martwych”, oraz: „Ten, którego ja wam głoszę, Jezus, jest Mesjaszem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przekonywał słuchaczy i dowodził, że Mesjasz musiał cierpieć i zmartwychwstać. - Tym Mesjaszem - mówił - jest Jezus, o którym wam przynoszę wieść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posługując się Pismem świętym udowadniał: ʼMesjasz musiał cierpieć i zmartwychwstać, Mesjaszem tym jest Jezus, którego ja wam głoszęʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | пояснюючи й доводячи, що Христос мусив потерпіти і воскреснути з мертвих і що той Ісус, якого я вам проповідую, є Христос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wyjaśniając i przedstawiając, że Chrystus miał cierpieć, powstać z martwych, i że ten Jezus, którego on zwiastuje, jest Chrystusem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wyjaśniając i dowodząc, że Mesjasz musiał cierpieć i powstać z martwych i że "ten Jeszua, którego wam głoszę, jest Mesjaszem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wyjaśniając i udowadniając cytatami, że było konieczne, aby Chrystus cierpiał i powstał z martwych, oraz mówiąc: ”To jest Chrystus – ten Jezus, którego ja wam ogłaszam”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dowodził, że Mesjasz miał cierpieć i zmartwychwstać. Mówił: —Tym Mesjaszem jest Jezus, którego wam głoszę! |

1. 1) wyjaśniając, διανοίγων, zob. <x>490 24:32</x>;<x>490 24:45</x>; <x>510 16:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 50:6</x>; <x>290 53:3</x>; <x>490 24:26</x>; <x>510 3:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 20:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 20:31</x>; <x>510 9:22</x>; <x>510 18:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "że trzeba było, aby Pomazaniec wycierpiał i wstał". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Według składni polskiej: "to". [↑](#footnote-ref-7)